



**UNHCR**  
**ACNUR**

Agência da ONU para Refugiados

# ENSEÑAR SOBRE LAS PERSONAS REFUGIADAS

## Herramientas para los docentes

### Guía de adquisición del idioma

Encuentre más recursos educativos en: [acnur.org/ensenar-sobre-las-personas-refugiadas.html](https://acnur.org/ensenar-sobre-las-personas-refugiadas.html)

© 2017 ACNUR

# ANTES DE EMPEZAR

La presencia de alumnas y alumnos multilingües en las aulas podría causar dudas a las y los profesores a la hora de satisfacer las necesidades lingüísticas y académicas específicas que puedan tener. El siguiente documento compila un conjunto de buenas prácticas para apoyar a los alumnos multilingües.

**Edades  
de 6 A 11**

**Dominio del idioma: principiante**

## Qué esperar

Las alumnas y los alumnos adquieren rápido el lenguaje social gracias a la inmersión que realizan en el aula con otros compañeros. Algunas niñas y niños alcanzan el dominio social del idioma en tan solo 6 meses, aunque se considera normal que puedan experimentar un periodo de silencio que puede durar de 3 a 6 meses (British Council). Durante algún tiempo, la capacidad que tienen las niñas y niños de comprender el idioma nuevo será mejor que su capacidad a la hora de hablarlo.

Además, aunque muchos alcancen rápidamente un dominio social del idioma gracias al juego y a la interacción con los compañeros (p. ej. jugando en el patio, charlando durante la comida), les puede costar mucho más alcanzar el dominio del lenguaje en el ámbito académico. Para que las niñas y niños aprendan el idioma en el ámbito académico, se les debe enseñar específicamente el vocabulario y la gramática utilizada en el aula (Cummins 1999).

Las personas que están aprendiendo un idioma **pueden necesitar oír una palabra nueva 40 veces o más antes de adquirirla para su propio uso**, y ser capaces de utilizarla de la manera y en el lugar gramaticalmente correctos. No se sorprenda si un alumno parece desconcertado por una palabra que ya ha aparecido de manera prominente en varias lecciones.

**Antes de adquirir una palabra nueva y ser capaces de utilizarla correctamente, las personas que están aprendiendo un idioma nuevo pueden necesitar escucharla 40 veces o más.** No se sorprenda si alguno de sus estudiantes parece desconcertado al escuchar una palabra aunque esta ya haya aparecido en varias ocasiones a lo largo de las lecciones.

Cuando la alumna o alumno haya adquirido suficiente vocabulario básico para comprender algo de lo que sucede en el entorno del aula, su cerebro comenzará a priorizar la estructura de manera natural. Por eso, para el cerebro que está aprendiendo un idioma nuevo resulta más importante la categoría de una palabra (sustantivo, verbo, partícula) que el hecho de elegir la palabra “correcta”. **El aprendizaje de la estructura es invisible, y requiere mucha más energía mental que aprenderse las “partes” que encajan en esa estructura.**

**Puede ser que un día perciba que los alumnos están entendiendo bien y están avanzando, y que al siguiente parezca que retroceden en su aprendizaje. Es normal.** Si un estudiante confunde algo que usted pensaba que ya había aprendido, es probable que sea porque el cerebro todavía necesita afianzar otra cosa para consolidar ese aprendizaje, o porque está empezando a lidiar con algo nuevo.

Las habilidades de alfabetización (por ejemplo, entender la relación entre los sonidos y las letras) se transferirán del idioma nativo de un niño al idioma nuevo (Durgunoglu 2002). **Los niños con una mayor alfabetización en su lengua materna tienen más facilidad para transferir esas habilidades a un idioma nuevo.**

## Edades de 6 A 11

## Dominio del idioma: principiante

### Cómo satisfacer las necesidades de los alumnos

**Anime a los padres y madres a hablar y a leer con sus hijos en su lengua materna lo máximo posible.** Además, puede comprobar si la biblioteca del colegio tiene libros que estén escritos en esa lengua y tenerlos en clase o ponerlo en conocimiento de las familias. Si no los tuviesen, infórmese sobre si sería posible comprar algunos o conseguir algunos de una biblioteca local. Aprenda a pronunciar los **nombres de las y los estudiantes** como lo hacen sus familias. Esto hará que el alumno sienta que valora su idioma y su cultura.

En lugar de preguntar “¿Los entiendes?”, haga **preguntas de comprobación de concepto**, que permitan a los alumnos demostrar si han entendido las instrucciones o vocabulario (British Council).

“¿Primero lees o primero contestas a las preguntas?”

“¿Puedes señalar a alguien que vista de rojo?”

“¿Puedes decirme tres animales distintos que hibernen?”

Cuando perciba que su estudiante sí que sabe cómo formular una frase pero se ha equivocado, hágaselo saber para que **tenga la posibilidad de autocorregirse**, sentirse realizado y construir las conexiones neuronales que permiten que se haga un uso correcto del lenguaje. Si el alumno no consigue rectificar el error, puede considerar la opción de recordar alguna lección o de hacer ejercicios específicos para ayudarlo.

**Dé a las y los alumnos la oportunidad de demostrar el conocimiento lingüístico y cultural que traen consigo al aula.** Por ejemplo, puede dar el espacio a estos alumnos (asegurándose antes de que se sientan cómodos con la iniciativa) para que enseñen al resto de estudiantes cómo decir algo en su idioma o cantar una canción. Puede imprimir la letra o el texto en distintos idiomas y que luego los aprendan todos juntos.

Proporcione una imagen de cada palabra nueva para activar la memoria de las y los alumnos:



Enséñeles a construir oraciones para mejorar su escritura y habla, modelar la gramática y favorecer que se avance en el aprendizaje de la lengua. Por ejemplo:

Esta historia trata de \_\_\_\_\_

Primero, \_\_\_\_\_

A continuación, \_\_\_\_\_

Por último, \_\_\_\_\_

## Adolescentes, edades de 12 a 18

### Qué esperar

#### Dominio del idioma: principiante

Puede parecer que las y los alumnos son tímidos porque no quieren arriesgarse a cometer un error lingüístico delante de los compañeros. Un entorno de clase divertido y relajante contribuirá a reducir la ansiedad.

**Las capacidades receptivas** (la escucha y la lectura) casi siempre progresan más rápido que **las capacidades productivas** (el habla y la escritura).

Las personas que están aprendiendo un idioma **pueden necesitar oír una palabra nueva 40 veces o más antes de adquirirla para su propio uso**, y ser capaces de utilizarla de la manera y en el lugar gramaticalmente correctos. No se sorprenda si un alumno parece desconcertado por una palabra que ya ha aparecido de manera prominente en varias lecciones.

Cuando la alumna o alumno haya adquirido suficiente vocabulario básico para comprender algo de lo que sucede en el entorno del aula, su cerebro comenzará a priorizar la estructura de manera natural, por lo que la categoría de una palabra (sustantivo, verbo, partícula) será más importante para el cerebro que aprende un idioma que la elección de la palabra “correcta”. **La estructura de aprendizaje es invisible, y requiere mucha más energía cerebral que aprender las partes que encajarán después en la estructura.**

**Puede ser que un día perciba que los alumnos están entendiendo bien y están avanzando, y que al siguiente parezca que retroceden. Es normal.** Si un estudiante confunde algo que usted pensó que había aprendido, es probable que sea porque el cerebro necesita poner algo más en su lugar para consolidar el nuevo conocimiento, o porque está empezando a lidiar con algo nuevo.

#### Dominio del idioma: intermedio

Las y los alumnos son capaces de aprender contenidos académicos (matemáticas, ciencias) y un idioma nuevo al mismo tiempo.

**Puede ser que un día perciba que los alumnos están entendiendo bien y están avanzando, y que al siguiente parezca que retroceden. Es normal.** Si un estudiante confunde algo que usted pensaba que ya había aprendido, es probable que sea porque el cerebro todavía necesita afianzar otra cosa para consolidar ese aprendizaje, o porque está empezando a lidiar con algo nuevo.

Se pueden tardar 5 años o más en dominar el lenguaje académico. **Sin embargo, algunos alumnos podrían llegar hasta el comienzo de los estudios superiores sin haber logrado dominarlo completamente.**

## Adolescentes, edades de 12 a 18

### Cómo satisfacer las necesidades de los alumnos

#### Dominio del idioma: principiante

**Intente diseñar lecciones que ofrezcan a las y los alumnos la posibilidad de utilizar las cuatro áreas del lenguaje** para facilitar la adquisición del idioma. Algunos ejemplos son:

**Escucha:** Realizar trabajos en grupo para que los alumnos que están aprendiendo el idioma interactúen con los demás estudiantes. Dé a cada miembro del grupo una función adecuada: como persona de referencia (que buscará información en el diccionario o en Internet), persona encargada de cronometrar o persona encargada de detectar palabras de vocabulario específicas.

**Lectura:** Volver a leer textos familiares, asignar un compañero de lectura, enseñar fonética y vocabulario a un grupo pequeño mientras los demás alumnos leen por su cuenta.

**Escritura:** Proporcionar modelos de frases para ayudar a los alumnos a escribir acerca de una imagen presentada en la pizarra.

**Habla:** Pedir a las alumnas y alumnos que hablen con un compañero de su opinión sobre un tema específico. Los alumnos pueden compartir sus respuestas con todo el grupo después de haber practicado con un compañero.

Introducir entre **3 y 5 palabras de vocabulario** con imágenes al día. Colgar las palabras con sus imágenes correspondientes en una “pared de palabras” del aula, de modo que los alumnos puedan verlas. La utilización de imágenes activa la memoria, y hay más posibilidades de que los alumnos utilicen vocabulario nuevo si está expuesto en las paredes.

Puede pedir a sus alumnos que le repitan las instrucciones para asegurarse de que las han entendido. Haga preguntas que le permitan evaluar la comprensión del alumno en lugar de preguntar directamente: “¿Lo has entendido?” (British Council)

#### Dominio del idioma: intermedio

**Intente diseñar lecciones que permitan a los alumnos utilizar las cuatro áreas del lenguaje** para facilitar su adquisición del idioma. Algunos ejemplos son:

**Escucha:** Escuchar una grabación (canción, noticia de la radio) y realizar una actividad de rellenar huecos con el vocabulario clave.

**Lectura:** Añadir a cada lectura una lista de vocabulario con definiciones.

**Escritura:** Componer un mensaje de texto sobre lo que los alumnos han aprendido durante una lección.

**Habla:** Realizar trabajos en grupos para que los alumnos que están aprendiendo el idioma interactúen con el resto de estudiantes. Dé a los miembros del grupo funciones más complejas, como la de redactor, relator o persona encargada de hacer el resumen.

Seguir introduciendo entre 3 y 5 palabras de vocabulario con imágenes al día.

Proporcionar modelos de frases para la escritura y el habla que estimulen el pensamiento crítico.

Por ejemplo:

La historia trata de \_\_\_\_\_.

No estoy de acuerdo con \_\_\_\_\_ porque \_\_\_\_\_.

La prueba que puedo encontrar es \_\_\_\_\_.

Adaptar el contenido académico a la edad para que todas y todos puedan entenderlo.

Puede, por ejemplo, acortar las frases y darles listas con el vocabulario que los alumnos vayan a necesitar para realizar el trabajo.

### Ejemplos:

- “¿Qué haces primero, leer o contestar las preguntas?”
- “¿Puedes señalar en el mapa un país de Asia?”
- “¿Puedes indicar cómo sería el clima si hubiera un tifón?”

Construya el espacio para que los y las alumnas puedan hablar sobre su idioma, compartir su enfoque sobre distintos temas y su visión cultural siempre que sea posible.

Cuando sea posible, deje que las alumnas y alumnos utilicen la **tecnología** para organizar y expresar su pensamiento (ver los recursos a continuación).

Comunicación con los padres (traducción instantánea):

<https://talkingpts.org>

Juego para practicar el vocabulario:

<https://duolingo.com>

Tarjetas de vocabulario:

<https://studyblue.com>

Organizador Gráfico:

<http://popplet.com>

## Referencias

British Council: Checking Understanding. (n.d.).

<https://www.teachingenglish.org.uk/article/checking-understanding>

British Council: Silent Period (n.d.)

<https://www.teachingenglish.org.uk/article/silent-period>

Cummins, J. (1999). BICS and CALP: Empirical and Theoretical Status of the Distinction. Literacies and Language Education

<http://files.eric.ed.gov/fulltext/ED438551.pdf>

Durgunoglu, A. Y. (2002). Cross-linguistic transfer in literacy development and implications for language learners. *Annals of Dyslexia*, 52, 189-204.